

Dr. Angela Sanmann

Jahr der Verteidigung: 2012

Titel der Promotion/Abgabefassung (2012):

Fraternités poétiques. Französisch-deutsche Lyrikübersetzung bei Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig, Volker Braun

veröffentlicht (2013) unter dem Titel:

Poetische Interaktion. Französisch-deutsche Lyrikübersetzung bei Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig, Volker Braun

im Verlag De Gruyter als Band 79 der Reihe *Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte*:

<http://www.degruyter.com/view/product/205504>

entstanden als Cotutelle-de-thèse an folgenden Universitäten:

Humboldt-Universität zu Berlin / Université de Nantes

Doktorvater/Doktormutter:

Prof. Dr. Ernst Osterkamp (HU Berlin)

Prof. Dr. Christine Lombez (U Nantes)

English summary:

This study examines the translations of French poetry made by Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig and Volker Braun, so as to provide, for the first time, insight into a very prolific phase of poetic exchange between France and Germany from the 1940s to the 1970s. By using unpublished archival documents, the study's presentation of the specific historical contexts elucidates individual alliances and poetic affinities, i. e. the *fraternités poétiques*, between the German translators and such French poets as Bonnefoy, Char, Lance, Michaux, Queneau and Supervielle.

Using an historical-descriptive method, the analysis focuses on the phenomenon of the *poète traducteur*, who, being a poet, engages in translating a foreign poem in order to create an individual version of it in the target language: Guided by a personal interpretation of the original poem, the *poète traducteur* employs different strategies of transformation and thereby confers his own imprint on the translation. By means of intensification, the addition of intertextual references, or meticulous work on the sound patterns and metrics of the poem, the translator conceives of his translation as an "answer" given to the original poem, drawing on his reflections about translation and, if applicable, on his own poetry work. The results of this research attest to the emergence of a new paradigm in the field of poetry translation: By going beyond the normative translational criteria that have prevailed in the past, the *poètes traducteurs* after 1945 initiate a substantial dialogue, an *interaction poétique*, with the original poem.

Keywords : poetry translation/ French-German exchange/ French poetry/ German